

7. TRANSLATIONS OF THE SHORT OBLIGATORY PRAYER



Short Daily Obligatory Prayer in Arabic and English.

ABOVE is the original Arabic with its translation into English of one of the prayers revealed by Bahá'u'lláh and prescribed for fulfilment of the daily obligatory prayer. It is known as the Short Obligatory Prayer, and when used is recited once in twenty-four hours, at noon.

In previous volumes of *The Bahá'í World* translations of this prayer were published in almost 400 languages, dialects or scripts. These are listed below, by continent, with corrected designations where possible, followed by the texts of new or improved translations which became available in the period Ridván 1979–1983, bringing the total to 501. In some instances identification is provisional, and in others alternative translations may appear pending final approval of the relevant National Spiritual Assemblies. Not all the Braille texts available are shown. There exist some oral translations made on tape recordings which are not reflected in these pages.

The usage and spelling chosen for primary listings, and indication of dialect relationships, follow, where possible, C. F. and F. M. Voegelin, *Classification and Index of the World's Languages*. It is recognized by the compilers of this list that these designations, therefore, sometimes do not reflect the name by which a particular language or dialect is best known, or the designation preferred by those who speak it. Some variant names and spellings, including variants previously reported, appear in parentheses.

Exceptions to Voegelin & Voegelin's usage have been made in a few cases: where the name of a language has been officially changed in the country in which it is spoken; where Voegelin & Voegelin's primary listing is known to be considered pejorative by speakers of the language or dialect; and in a few other instances. Also, certain of the European dialects of Scandinavian and Netherlandic-German have been listed as separate languages, on the basis of their long separate histories as literary languages.

A. AFRICA

* Denotes revised translations.

† Efforts to obtain exact identification continue.

PUBLISHED IN PREVIOUS VOLUMES (128)

- | | |
|--|---|
| 1. Adangme (<i>Ghana</i>) | 31. Gambai (Ngambai; Ngambaye) (<i>Chad</i>) |
| 2. Afrikaans (<i>Southern Africa</i>) | 32. olu-Ganda (Luganda) (<i>Uganda</i>) |
| 3. AKAN: Asante (Ashanti) dialect (<i>Ghana</i>) | 33. Gbaya (Baya) (<i>Central African Republic; Cameroons; Congo</i>) |
| 4. AKAN: Fante dialect (<i>Ghana</i>) | 34. † 'Goun' (<i>Benin</i>) |
| 5. AKAN: Twi (Akwapem) dialect (<i>Ghana</i>) | 35. Gurma (Gourma; Gourmantche) (<i>Togo</i>) |
| 6. Amharic (Amarigna; Amarinya) (<i>Ethiopia</i>) | 36. Gurma (Gourma; Gourmantche) (<i>Upper Volta</i>) |
| 7. Awing (<i>Cameroons</i>) | 37. * G/wi (!kwi) (<i>Botswana</i>) |
| 8. † 'Bakuba' (<i>Zaire</i>) | 38. HAUSA: unidentified Nigerian dialect |
| 9. Bambara (<i>Mali; Sénégal; Upper Volta</i>) | 39. Herero (<i>Namibia/South West Africa</i>) |
| 10. Bamoun (<i>Cameroons</i>) | 40. ≠ Hûâ, Eastern (≠ Hôâ) (<i>Botswana</i>) |
| 11. Bassa (Gbsa) (<i>Liberia</i>) | 41. ≠ Hua (!xo) (<i>Botswana</i>) |
| 12. ici-Bemba (Wemba) (<i>Zaire; Zambia</i>) | 42. Igbo (Ibo, Igho) (<i>Nigeria</i>) |
| 13. Berba (<i>Benin</i>) | 43. Kaba (Sara Kaba) (<i>Central African Empire; Chad</i>) |
| 14. Bulu (Boulou) (<i>Cameroons</i>) | 44. Kanuri (<i>Chad; Niger; Nigeria</i>) |
| 15. Chiripon-Lete-Anum (Cherepong; Guan) (<i>Ghana</i>) | 45. Kasem (Kassem; Kasena) (<i>Ghana; Upper Volta</i>) |
| 16. Ciokwe (Chokwe) (<i>Angola; Zaire</i>) | 46. e-Kele (Lokele) (<i>Zaire</i>) |
| 17. * CREOLE, INDIAN OCEAN: Mauritian dialect (<i>Mauritius</i>) | 47. Kikuyu (Gikuyu) (<i>Kenya</i>) |
| 18. Dagbani (Dagbane; Dagomba) (<i>Ghana; Togo</i>) | 48. † 'Kimpin (Kipindi)' (<i>Zaire</i>) |
| 19. Diola (Jola) (<i>Upper West Africa</i>) | 49. † 'Kinande' (<i>Zaire</i>) |
| 20. DIOLA (JOLA): Fogny (Jóola Fóoñi) dialect (<i>The Gambia; Guinea; Sénégal</i>) | 50. KONGO (Kikongo): ki-Tuba (Kituba) dialect (<i>Angola; Congo; Zaire</i>) |
| 21. Duala (Douala) (<i>Cameroons</i>) | 51. KONGO: 'Kimanianga' dialect (<i>Zaire</i>) |
| 22. * Efik (<i>Nigeria</i>) | 52. KONGO: ki-Ntaandu (Kintandu) dialect (<i>Zaire</i>) |
| 23. EKOR: Ejagham dialect (<i>Cameroons; Nigeria</i>) | 53. KONGO: ki-Zombo (Kizombo) dialect (<i>Angola; Zaire</i>) |
| 24. † 'Ewe' (<i>Benin; Ghana; Togo</i>) | 54. Kpelle (<i>Guinea; Liberia</i>) |
| 25. EWE: Gē (Mina) dialect (<i>Benin; Togo</i>) | 55. Krio (<i>West Africa</i>) |
| 26. EWE: Watyi (Ouatchi, Waci) dialect (<i>Benin; Togo</i>) | 56. Kusal (Kusaal) (<i>Ghana; Upper Volta</i>) |
| 27. Fō (Fon; Dahoméen) (<i>Benin</i>) | 57. Kwakum (Bakoum) (<i>Cameroons</i>) |
| 28. Ful (Fula; Fulani; Fulfulde; Peul; Toucouleur) (<i>West Africa</i>) | 58. oci-Kwanyama (Kuanjama; Kuanyama) (<i>Angola; Southwest Africa/Namibia</i>) |
| 29. FUL: Torado dialect (<i>Sénégal</i>) | 59. Logo (Logoti) (<i>Sudan; Zaire</i>) |
| 30. GĀ: Accra dialect (<i>Ghana; Togo</i>) | |

60. LOSENGO: Mangala (Lingala) dialect (Zaire)
61. si-Lozi (Zambia)
62. ki-Luba-Katanga (Kiluba) (Zaire)
63. Luba-Lulua (Tshiluba, Ciluba) (Zaire)
64. ci-Lunda (Angola; Zaire; Zambia)
65. ci-LUNDA: Ndembo dialect (Zaire)
66. Luo (Kenya; Tanzania)
67. ki-Luuwa (Kiluwa) (Zaire)
68. Lwo (Uganda)
69. ci-Makonde (Shimakonde) (Mozambique; Tanzania)
70. † i-Makua (Makhuwa) (Mozambique; Malawi)
71. Malagasy (Malagasy Republic)
72. Mandinka (Mandingo) (Upper West Africa)
73. Masa (Massa) (Chad; Cameroons)
74. MASABA: ulu-Bukusu (Lubukusu) dialect (Kenya; Uganda)
75. Mashi (Zaire; Zambia)
76. † 'ki-MBUNDU (Kimbundu)' (Angola)
77. * i-MBUTI: 'Batua (Lutua-Bambote)' dialect (Zaire)
78. * Mbuun ('Embun (Kibunda)') (Zaire)
79. MENDE: Kpa dialect (Liberia; Sierra Leone)
80. Moré ('Mossi') (Ghana; Togo; Upper Volta)
81. NAMA: Damara dialect (Southwest Africa/Namibia)
82. isi-Ndebele (Sindebele) (Zimbabwe)
83. oci-Ndonga (Ambo; Ochindonga) (Southwest Africa/Namibia)
84. NGUNI: isi-Swati (SiSwati, Swazi) dialect (Swaziland; South Africa)
85. NGUNI: isi-Xhosa (!Xhosa) dialect (Botswana; Transkei; South Africa)
86. NGUNI: Zulu dialect (Southern Africa)
87. eke-NYAKYUSA: Ngonde (Konde) dialect (Malawi; Tanzania)
88. ki-Nyamwesi (Nyamwezi) (Tanzania)
89. Nyang (Kenyang) (Cameroons)
90. ci-Nyanja (Chinyanja) (Malawi; Zambia)
91. ci-NYANJA: ci-Cewa (Chichewa) dialect (Malawi; Zambia)
92. oru-Nyoro (Runyoro-Rutoro) (Uganda)
93. Oromigna (Galla) (Ethiopia; Kenya)
94. Riff (Tarifit) (Algeria; Morocco)
95. shi-Ronga (Shironga) (Mozambique;

- South Africa)
96. Ruanda (Kinyarwanda; Runyarwanda) (Rwanda)
97. iki-Rundi (Kirundi) (Burundi)
98. Sango (Sangho) (Central African Republic; Chad; Congo)
99. SARA: Sara-Majingai (Madingaye) dialect (Central African Republic; Chad)
100. Sara: Sara Ngama dialect (Central African Republic; Chad)
101. Shona (Mozambique; Zimbabwe)
102. SHONA: Kalanga dialect (Botswana; Zimbabwe)
103. Shua (Botswana)
104. Sidamo (Sidamigna) (Ethiopia)
105. Somali (Somalia; Djibouti; Kenya; Ethiopia)
106. lu-Songe (Kisonge) (Zaire)
107. SONGHAI: Zarma (Djerma) dialect (Niger; Nigeria)
108. Sotho, Northern (se-Pedi) (South Africa)
109. Sotho, Southern (se-Sotho, Sesotho) (Lesotho; South Africa)
110. ki-Sukuma (Tanzania)
111. Swahili (Central and East Africa)
112. SWAHILI: 'Mashingoli' dialect (Somalia)
113. Temen (Temne, Themne) (Guinea; Sierra Leone)
114. Teso (Ateso) (Kenya; Uganda)
115. Tigrinya (Eritrea)
116. Tiv (Nigeria)
117. Tobote (Busari, Bassar) (Ghana; Togo)
118. ci-Tonga, Malawian (Kitonga, Siska) (Malawi)
119. ci-Tonga, Zambian (Plateau Tonga) (Zambia)
120. * shi-Tswa ('Phikahni') (Mozambique; Zimbabwe)
121. se-Tswana (Chuana; Setswana) (Botswana; Bophuthatswana; South Africa; Zimbabwe)
122. Tumbuka (Timbuka; Chitumbuka) (Malawi; Tanzania; Zambia)
123. Wolof (Jolof; Oulof) (The Gambia; Mauritania; Sénégal)
124. ci-Yao (Chiyao) (Malawi; Mozambique; Tanzania)
125. † 'Yaouré (Yahore)' (submitted from Ivory Coast)

126. Yoruba (Benin; Nigeria) Congo; Sudan; Zaire)
127. Zande (Central African Republic; 128. olu-Ziba (olu-Haya) (Tanzania)

IMPROVED TRANSLATIONS (2)

1. KIKUYU (Kenya)

Ndina uira, Wee Ngai wakwa, ati Wee wanyumbire nigetha ngumenye na ngukumagie. Na ndina uira thiini wa kahiinda gaaka iguru ria wagi uhoti wakwa na iguru ria uhoti waku, iguru ria uthiini wakwa na iguru ria utonga waku.

Gutiri Ngai ungi tiga Wee, Uria Muteithia wa Ugwaati -ini, Uria Wirugaimie.

2. ci-MAKONDE (Shimakonde) (Mozambique; Tanzania)

Nilikumanya, wako Nungu wangu, doni undingumba nikumanye nikupambedye Wako. Niku-kumanya kwa wakati hau, kudidimanga kwangu na chakulula Chako, na umasikini wangu na uhumu Wako.

Apali Nungu junji ni Wako, Wakupwazela Mu-mauvilo Muwikala Umwene wa uti.

ADDITIONAL TEXTS (NOT PREVIOUSLY PUBLISHED IN THE BAHÁ'Í WORLD) (24)

1. BARGU (BARIBA) (Benin; Nigeria; Togo)

Na sãa seeda (Yareru), nen gusuno, me a man taka kuawa na n nun ye kpa na n nun sãamo. Tẽ na yõ mi na nen dam sariru ye, ma na wunen yiko ye arumani ye Gusuno goo maa sari ma n kun wune, wune wi a ra faaba ko goban di—Wune wi a wãa wunen tii soõ.

2. BIHARI: 'Mauritian Bhojpuri' dialect—Devanagari (?) script (Mauritius)

हे ईश्वर । हम गवाही देत हैं कि तोहके चिन्हे के, और तोहर पूजा करे खातिर तू हम के पैदा कइले हवख । हम हई छड़ी मानत हई कि हम बहुत कम्मोर हई और तू सब सकली से भरत हवख । हम गरीब हई और तू सब परकार के धन-दौलत से भरपूर हवख ।

तोहके छोड़के दूसरा कोई परमात्मा नै ह । तू ही संकट से छोड़ावे ओना हवख और तू ही सब जगह में समाइल बाड़ख ।

3. BIHARI: 'Mauritian Bhojpuri' dialect—Latin script (Mauritius)

Hai Ishwar! Hum gawaahi det haïn ki Tohké chinhé ká aür tohur pooja karé khatir Tou hamké païda kailé hawa. Hum haï ghari ma nat haïn ki hum bahout kamjor haïn aur tou sab sakti se bharam hawa. Hum garib haïn aur Tou sab parkaar ké dhan-dawlat se bharpour hawa.

Tohké chorké dousra koyi Parmātmā nāi ha. Touhi sankat sé chorawé aula hawa aur

Touhi sab Jagah mein samaail baara.

4. BOBO (BWAMOU) (Upper Volta)

Donbeeni. N lee seera bio Un lera mi yi, á nan zun-wo, à loo baani-wo. N ta n bidamu le wo paanka boo han laana waan, án loo mun ta n khemu le wo paanmamuu boo.

Donbeeni bwin binnian mían ka mu yinan Wote, Yan na yii fueni mu bosoa yi, Yan na wi mi hakuru yere paanka kasi yi.

5. CREOLE, INDIAN OCEAN: Seychelles dialect (Kreol) (Seychelles)

Mon port temwagnaz, O mon Dye, ki Ou'n kre mwan pou rekonnnet e ador Ou.

Mon sertifye, an se moman, ki mwan mon feb, e Ou ou For, ki mwan mon pov, e Ou ou Ris.

Napa lot Dye ki Ou, Sekour-dan-Danze, Legzistans Lib-e-Endepandan.

6. DYULA (JULA) (Upper Volta)

n lani b' a la ko ele ye ne dan n tigi ala, janko n' ka se k' i lon, k' i bato.

n' be n' ka sebalia kasi, ka i ka kotigiya tando.

n be hami ni n ka fantanya ye, ka i ka fee ntigiya jamu.

ala we re te yen n' e ala kelen te, min bi se ka mogo tanga koo jugu ma min kelen y' a yere dan.

7. EWONDO (*Cameroons*)

Na mem, a Zamba wom, ne onga kom ma me yem Wò me lugu fe wò. Étié te, ma yebe évodia dzam ayi ngul dzoé, mebua mam ayi akuma doé.

Zambe mfé avegan ki ai Wò, Nkè a mbedzam, enyo ato'o ai émen.

8. FANG (*Equatorial Guinea*)

Me ne ngañia, ha Zama, na wua onga vele ma ná meyem wua ya kang wua. Me ne ngañia eyondji nfá kaa ngu djam ya en ngu djue, ateñi ðam ya acum due.

Zama nfe ases alorané wua, ení avoro eyong otere abé ya naa wua fe wuaning ya en ngu djue.

11. HAUSA (Arabic script) (*West Central Africa*)

٧٠٠ ٧٠٠ ٧٠٠ ٧٠٠
 ٧٠٠ ٧٠٠ ٧٠٠ ٧٠٠
 ٧٠٠ ٧٠٠ ٧٠٠ ٧٠٠
 ٧٠٠ ٧٠٠ ٧٠٠ ٧٠٠
 ٧٠٠ ٧٠٠ ٧٠٠ ٧٠٠

12. KABRE (KABYE) (*Togo*)

Hayi me-eso, menke aseydudu. Ɔlabi-m se mansimi-ŋ ne mansami-ŋ. Manay lelelyo se menke ejamtu ne ŋke dɔndu, mentisi man-kuɔŋɔ yoo ne ña-ñim yoo.

Ɔso nɔɔyɔ feyɔ dɔdɔ pitasina-ŋ; ezi ñe-ðeke. Ña weyi ŋliziy eyu kuɔŋɔ taa yoo, Ña weyi ŋwe ña-ti yoo yoo.

Ɔyaki eyaa ñuŋ kaðe taa.

13. KOMORO (COMORIAN) (*Comoro Islands*)

Ngami chahidi be mnyezi mgu ukaya humi umbu yili nihudjuwe yirudi nihi tweyi.

Ngam kubali he wakati rile nuwo he wangu wahangu no ushindzi wahaho, wo wumasikini wahangu no utadjiri wahaho.

Kapvatsi mgu wasaya yitso ndawe, ye wu sayidio harumwa wo utaabifu ye wu djitoshoo ayece.

9. FRAFRA (*Ghana*)

Nbo fo poorum, O nminga Winne, ti fo inge man ti nmına fom la n'puusa fo, mam sake lelewa ti manka ta panga dee Fom tari, ti man dela nasa dee Fo de tibsaa.

Win disere ka le bona, Fo ma, vom songra, nbo wuu.

10. † 'GBEN' (BEN) (*Togo*)

N two k gaal—o n Yèdu—k fi n tag'n k ban'a k bie gi pug'a. N two, yog mba k be ne' k n k mok siela paŋ ama fi pa lkul' k n be talat niŋ ama k ƚalmaa kultie a yal. Yèdu k be k kât a po, fi ywa mba tie tot-daâ yubon niŋ. Fi tie ywa mba tun k pag u kwa.

14. LUHYA: lu-Tiriki dialect (*Kenya*)

Ndi ni lirola, Oh Nyasaye wanje, shijira Wanomba Khukhumanya nuk-khusaala Yiwe. Ndolekhitsanya, khu inyinga yinu, vude-dekhere vwanje nu khutsingulu Tsiotsi, khuvudakha vwanje na khuvuruji Vwovwo.

Shaliŋo Nyasaye wundi na akhali Yiwe, Mukhonyi mu shivi, na Umenyanga Won-yene.

15. LYELE (LÉLÉ) (*Upper Volta*)

Nyoo cò à wo nyèbyácibál, o àmyé yi wo mmyè n zùrhinè, s'a luár m parà n córhóyílá. À yé à jey-muru ndé mmyé wónó, à yízhil ndé mmye dò parà yi dòn k'è téné ege d'mye dudu mmye n wo várná a nóno wey bè zùrhná, zìé.

16. MBAI (*Chad; Central African Republic*)

Toy i yan kajim o alla lom nda kam doiti i ki lom ndi bor kadi-te i yan kem-sa tar lom kok

roiti i mad kram U koum to ndo lom anei i yan kajim ho, i yan ngom-m ho kam douniante nei ho kam kon-be-te loi ho.

Rota i alla ke maj, nan yan-guer loi i ke boo nan toi degue toube.

17. † MBAKA (*Central African Republic*)

Ma wa gomokouyo, ô mokomé gna; gbapo mo méné ma na kokobo ma hilo, na tétéké-lélo. Ma yé ngayolonmaté kpékpéké, kpékpéké ngamo pa yégbó; ma vo na gnomo omité yaya ngamo.

Ga mokomé kpíi o wodé, walo, kpaá, mo a vona é élé vo ogbo gnomo mo a volon a hinga kapan vo kpaá dénon.

18. MBATI (ISSONGO, LISSONGO) (*Central African Republic*)

Ngoyé mondo dola, ô, Moténgbé gna, mbètè hokia moumo mémbo, mou mo séké-koundio. Ngoyo mou nzonzonzo na boli gna, na lomba Nzio, ikèlè gna na louélé ma Nzio.

Moténgbé gna wé; mo kalissia bando lo na, Ndaha mossiki iko mou kini.

19. NAMA (*Southwest Africa/Namibia*)

Tita ge ra #an-lgá, Ai ti Elotse Sats ge a guru te !Khaisa. Satsa tani #an tsí Øgore Øise, tita gera !khòlgá ti Øgai-o-!násib, tsí sa Øgaiba. Ti Øgátsisib tsí Sa !khusiba. Sats oseí ge Øni Eloè Há tama há. Hui-aots tsu-lgáb !ná, ØØi-aitsania mábasen hátsa.

20. NANKANSE (NANKANI) (*Ghanaian dialect*)

Mam bangeya, Winne, it Fom inge man ti n'bange dee puusa Fom, man tiise sira, leleewa, ti man ka tari panga dee Fon tari, man dela nassa dee Fon de tibsaa.

Winne deyilla ka le bonna dee Fon ma, songra kum puom, daalum bonna woo.

21. NANKANSE (NANKANI) (*Upper Volta dialect*)

O Nahaba Ouinnè, man tarr kassèto ti fou naha-man, tin bang'fo, nong'fo, la indoss'fo.

Mam ziin wan, mam mi intorogo la fou pangán mam mi in'nongón la fou tar'son.

Ouinnè Kaboi san dag'na foun, foun dé Sèka insongri yél bééro pooam, seka inka tarr'danna.

22. SÉRÈRE (SERER) (*The Gambia; Sénégal*)

Seede a mi e, wo Roog, wo bindaxam ndax um andoñi soo bugoñ.

Mixe seede a ndik, o ñak o waages, fo waag'of, o ñakes fo jeg'of.

Roog fa leñ jeegee faa refeerna wo, wo ñufiŋa we ndefna na sabab, oxaa na ñoojaa o ñoon xooxum.

23. ki-TUBA: Monokutuba dialect ('Kikongo Monokutuba') (*Zaire*)

Mono ikele mbangi, eh Nzambi na mono, na kuzaba nde: nge gangaka mono, sambu na kuzaba nge ti kupesa nge lukumu, se-sepi yayi, mono ke ndima bufioti na mo-no ye bunene na nge, bunsukami na mono, ye bumvwama na nge.

Na ntwala na nge, Nzambi ya nkaka i-kele ve, ya ke gulusaka na bigonsa, yina ya ke zingaka na ngolo na yandi mosi kaka.

24. ce-VENDA (*Venda; South Africa*)

Ndi a ŋanziela yawee Mudzimu wanga, uri Wo ntsika u U ðivha na u U luvha. Ndi ŋanziela zwino, u shaya nungo hanga na maanða. Au, vhusai hanga na lupfumo Lwau.

A hu na munwe Mudzimu e si Iwe, Mufarisi Milingoni, Muðiiitelazwothe.

B. THE AMERICAS

* Denotes revised translation.

† Efforts to obtain exact identification continue.

PUBLISHED IN PREVIOUS VOLUMES (89)

1. Alacaluf (*Chile*)
2. ALEUT: Eastern dialect (Cyrillic script) (*Alaska; Aleutian Islands; Siberia*)
3. Amuesha (*Peru*)
4. APACHE: Mescalero dialect (*United States*)
5. † 'Araucan' (*submitted from Panama*)
6. † 'Arhuaco' (*Colombia*)
7. Aymara (*Bolivia; Peru*)
8. Bauré (*Bolivia*)

9. Bribri (*Costa Rica; Panama*)
 10. Cakchiquel (*Guatemala*)
 11. Campa (*Peru*)
 12. CARIB: Galibi (Cariña, Karinja) dialect (*Brazil; French Guiana; Guyana; Suriname; Venezuela*)
 13. † 'CARIB: Moreno dialect' (submitted from *Honduras*)
 14. † 'Carib, Island (Caribe)' (submitted from *Honduras*)
 15. † 'Catio' (*Colombia; Panama; Venezuela*)
 16. Cherokee (*United States*)
 17. Chipaya (Pukina) (*Bolivia*)
 18. † 'Chiquitano' (*Bolivia*)
 19. † 'Choco, Colombian' (*Colombia*)
 20. * Choco, Panamanian (Épëra, Northern) (*Panama*)
 21. CONIBO: Shipibo dialect (*Peru*)
 22. Creole, Haitian (*Haiti*)
 23. Cuna (Kuna) (*Colombia; Panama*)
 24. DAKOTA (SIOUX): Lakota dialect (*Canada; United States*)
 25. Diéguëño (Kum-Yiy) (*Mexico; United States*)
 26. Goajiro (Guajiro) (*Colombia; Venezuela*)
 27. Guahibo (Guajibo) (*Colombia; Venezuela*)
 28. Guaymi (*Panama*)
 29. Haida (*Alaska; Canada*)
 30. INUIT (INUPIAQ): Barren Grounds dialect (*Canada*)
 31. INUIT (INUPIAQ): Barrow (North Slope) dialect (*Alaska*)
 32. INUIT (INUPIAQ): Keewatin dialect (*Canada*)
 33. INUIT (INUPIAQ): Kobuk (Kotzebue) dialect (*Alaska*)
 34. INUIT (INUPIAQ): South Baffin Island dialect (Eastern Arctic syllabics) (*Canada*)
 35. Jicaque (Xicaque) (*Honduras*)
 36. KALISPEL (SALISH): Flathead dialect (*United States*)
 37. Koyukon (*Alaska*)
 38. Kuchin (Kutchin) (*Alaska*)
 39. KUCHIN: Fort Yukon dialect (*Alaska*)
 40. KUCHIN: Loucheux dialect (*Canada*)
 41. Lokono (Continental Arawak) (*Guyana; French Guiana; Suriname*)
 42. Machiguenga (*Peru*)
 43. Mapuche (Araucanian) (*Argentina; Chile*)
 44. † MAPUCHE: unidentified Chilean dialect (*Chile*)
 45. MASCO: Huachipairi (Amaracaeri) dialect (*Peru*)
 46. Mascocoy: Lengua dialect (*Paraguay*)
 47. Mataco (*Argentina; Bolivia; Paraguay*)
 48. Maya (*Belize; Guatemala; Mexico*)
 49. Micmac (*Canada*)
 50. MISKITO: Nicaraguan dialect (*Honduras; Nicaragua*)
 51. Mohawk (*Canada; United States*)
 52. † 'Motilon' (*Venezuela*)
 53. MOXO: Trinitarios dialect (*Bolivia; Brazil; Paraguay*)
 54. Navajo (*United States*)
 55. OJIBWA (CHIPPEWA): Mississagi dialect (*Canada*)
 56. OJIBWA (CHIPPEWA): Salteaux dialect (*Canada; United States*)
 57. OJIBWA (CHIPPEWA): Woodlands dialect (*Canada; United States*)
 58. Otomi (*Mexico*)
 59. Papiamento (*Aruba; Bonaire; Curaçao*)
 60. Piro (*Peru*)
 61. † QUECHUA: Unidentified Bolivian dialect (*Bolivia*)
 62. QUECHUA: Cuzqueño dialect (*Peru*)
 63. † QUECHUA: Unidentified Ecuadorian dialect (*Ecuador*)
 64. Quiché (*Mexico; Guatemala*)
 65. Salish, Puget Sound (*United States*)
 66. Shoshoni (Shoshone) (*United States*)
 67. SHUARA (JIVARO): Aguaruna dialect (*Peru*)
 68. Sirionó (*Bolivia*)
 69. Sranan (Sranan-Tongo; Surinamese; Taki-Taki) (*Suriname*)
 70. SUMO: 'Musawas' dialect (*Honduras; Nicaragua*)
 71. SUMO: Twahka dialect (*Nicaragua*)
 72. † 'Tacana' (*Bolivia; Peru*)
 73. Tanana (*Alaska*)
 74. TANANA: Tanacross dialect (*Alaska*)
 75. TEWA: Santa Clara Pueblo dialect (*United States*)
 76. Tlingit (*Alaska; Canada*)
 77. Toba (*Argentina*)
 78. Tucuna (Ticuna) (*Brazil; Colombia; Peru*)
 79. TUPI: Chiriguano (Chahuanco) dialect (*Argentina; Bolivia*)
 80. TUPI: Guarani dialect (*Argentina; Brazil; Paraguay*)

81. TUPI: Guarayú dialect (*Bolivia*) dialect (*Alaska*)
 82. Yagua (*Brazil; Colombia; Peru*)
 83. Yaqui (*Mexico; United States*)
 84. Yaruro (*Venezuela*)
 85. † 'Yukpa' (*Colombia; Venezuela*)
 86. YUPIK, Central Alaskan: Kuskokwim dialect (*Alaska*)
 87. YUPIK, Central Alaskan: Yuk dialect (*Alaska*)
 88. Zamucoan, Northern (Ayoré, Ayoreo) (*Bolivia; Paraguay*)
 89. * Zapotec: dialect of Mitla (*Mexico*)

IMPROVED TRANSLATIONS (1)

1. ZAPOTEC: dialect of Mitla, Tlacolula district (*Mexico*)

Narä nacä testigw, Oh Xtioze, de que Luj bazalaajslu narä te gumbee Luj ne ganelaazä Luj. Narä nacä testigw naa impoténs xtēna ne xpoderlu, xquel probe ne xquel nazaa'clu. Xeti ru ste Dios más que Luj, ni racnee nen pelígr, ni yu la gac por laani.

ADDITIONAL TEXTS (NOT PREVIOUSLY PUBLISHED IN THE BAHÁ'Í WORLD) (42)

1. AMUZGO (*Mexico*)

Ja ndíaa, uu Totzón, uu sináje cuána chi cuaná'nguu ndo ndza nangngjó uu. Ja baná'ng xhingbá xhejatakínjóa ndóuu tóung nanjóuu, ja tsá'an ndí'ja ndu uutáuu. Tánang cuichi Totzón chiuu, uunang mati'ndí xhi'nabán cuinang dontá, uunang manchi'ncu nchuba ma'n.

2. CHINANTEC: dialect of Ayotzintepec, Tuxtepec district (*Mexico*)

Nah lan testigo, quian Dio, Ne me cuahnah ma leh quiun Ne, ma leh nanNe.

Nah fant judzo na ga juuh sachabe cha quien Ne cha poder quia, nah ñian ne la'da jeu qui la je. Sa chan ñia Dio más que Ne, siempre me ayudar la man go quente, Ne chan ñian.

3. CHINANTEC: dialect of Valle Nacional, Tuxtepec district (*Mexico*)

Ning testigo, nin Diú yha ning ca quianing comoni calawni canognin. Nin a nog gio moy lala calajig y juini y tiñeni. Ya sha sia Diú ja nin va sha no chio may lay sha mog chiu guia cuñia.

4. CHINANTEC: dialect of Mano Marquéz, Tuxtepec district (*Mexico*)

Laa testigo, Oh Diu quia, de que Niy ca mi chaa ni jun ruguhe Niy jun mooni adorar Niy.

Moo testigo cu lue naa sa vee niy y Niy vee, ti ñeni y Niy chi quia.

Tza chaa y ja Diu mas ja Niy ba, tza mi ay jay y hue, tza ca la chaa cu iho.

5. CHINANTEC:¹ dialect of Usila (*Mexico*)

Niahg²⁵ Saihg¹⁵ Neigh³⁵ Hau² La³, Neigh⁴ Jon⁴dai¹ Guianh³⁵, Guieh¹ Neigh⁵ Ajuh²⁵ Niahg³⁵ Ca¹ca² La¹ Jonhg³ Li¹ Jm⁴ Néihg⁵ I¹ Ma² Congh¹. Sainhg³ Neigh³⁵ Ti¹ La² Sa¹ Jcuagh³ I¹ Juhg³ Neigh²⁵, Ti¹ Néihg³ I¹ Lang²⁵ Neigh²⁵. Sion³⁵ Jon⁴dai¹ Asainhg⁵ Siah¹⁵ Neigh³ Pa², Ama² On³ Chie³⁵ I¹ Lahg², Asiahg⁴⁵ Con³ Juahg² Niahg³.

6. COCOPA (*United States*)

Ña'ch mat pay pach ñawe wich oyach, O' Maquayak, mapuch nap ñem sa'ch ñemuyach muyach mesquap. Nēm meech ñach mech-keēñap mapill nap ñawe yew kich p'warr pin map nap ñaway, yew quax'chelpin napuch mu yax. Maquayak pa'as yow low-waym-lax ushet nemam ñem ma'k, ñaway kam lay Maquayak pich ushet nemam šupeck eñam-cha.

¹ The numerals are a guide to pronunciation, differentiating between the five possible tones for each word.

27. TOTONAC (*Mexico*)

Qui lakatin, oh qui Dios, wish qui malakastaknita la qui nak lakapazan chu nak lakachiscuhuiyan. Qui lakatin chiyó qui nitu lipawan chu mi li liguaka, qui litamaxcat chu mi li langa.

Nitu tanu Dios mas qui wish, ticu mactayanan nicu we tapikwa chu saxtu tamactayi.

28. TZELTAL (*Mexico*)

Joon Testigo, Oh chultatic, jalat la coleson yuun yaj navat a va soc yash ochat ta cotan. Joon testigo viti ayoti, joon mayuc yhipal y jahat yhipalal mayuc vin hay cuun y jalat a culejal. Mayuc yan chultatic, ja nash jahat, jhaat sha coltayotic vin ayotic ta gocol.

29. ZAPOTEC: dialect of Betaza, Villa Alta district (*Mexico*)

Dzonliládxa, Dios tsiá, Lué béno yeláa man tsiá náa gombiá Lué en goxhenládxa Lué. Dzeyómbia náateque yela nexhj' tsiá en yela hual Tsió, yela yaché tsiá en yela uniaá Tsió.

Notno zuádze yeto Dios zeláuze Lué, Bne dzacléno yogoté da mal, Bene notno ziadxló.

30. ZAPOTEC: dialect of Lachigolóo (*Mexico*)

Naré na testigo, oh Dadvid xhtena, de que Liú bénu na par gumbé Liú ne par guna adorar Liú.

Naré runa atestiguar, nangaré, impotens xhtena ne poder xhtenu, hgal prob xhtena ne hgal ricu xhtenu.

Cat stubi Dadvid más que Liú, ni racne bel yu peligr, ni run subsistir por láizbu.

31. ZAPOTEC: dialect of San Juan Taguá, Villa Alta district (*Mexico*)

Nedi zuá testigo, oh Dios quiá, de que Lué bzénilo nedi para gumbeá Lué len para yéqueda Lué.

Nedi naca atestiguar nánteca be diá valor len Lué nápalu poder, naca bayechi len Lué diá quió. Be zuá itu Dios más que Lué, laga rungue yudare lo yago neza, bene narungue subsistir tuhuelase.

32. ZAPOTEC: dialect of Tlaxitac (*Mexico*)

Na ná testigo, oh Dadvid xhtena, de que Li dáu na par gumbé Li ne guna adorar Li. Na runa atestiguar angá dó'o chita na ná impotént ne Li náu poderós, na ná prob ne Li náu ricu.

Cachi stub Dadvid masru que Li, ní racne lo tuv peligr, ní yúu por lá'azi ní.

33. ZAPOTEC 'DEL ISTMO': dialect of Tehuantepec and Juchitán districts (*Mexico*)

Naacá testigu, sti Diuxhi, xhilá Lii bisinisilu naa para gunebiaya Lii ne para gana xhiee Lii. Naa rune testiguar nagasii impotencia stinee ne poder stilu, enda pobre stinee ne riqueza stilu. Gástiru sti Diuxhi casi Lii, ni raca nee lu peligr, ni ribánii pur lacalaa.

34. ZAPOTEC 'DEL SUR': dialect of Pochutla district (*Mexico*)

Na nac testíg, Dios lona, de que Luu mbli crear na para yolón Luu ne yolazna Luu. Na nac testíg naya quienta fuers ne Luu ten poder, na nac pobr ne Luu nac ric. Nquienta tib Dios más que Luu, parli ayudar el yatí, parli tzite lecaler.

35. ZAPOTEC 'DEL SUR': dialect of San Pedro Mixtepec, Miahuatlán district (*Mexico*)

Na nac testigw, oh Xtios na, ne Luu bzaana par gumbei na Luu ne gantzi na Luu. Rneli na merni nahor por ne lepna ne xpoderlu, xquiel probna ne xquiel riclu. Guiende sti Dios más que Luu, mene run yudar lo guielnze'b, mene mban por lee me.

36. ZAPOTEC 'DEL SUR': dialect of San Vicente Cuatlán, Ejutla district (*Mexico*)

Nac testíg, oh Dios na, de que Luu mazá'ana para yagundona Luu y ya'anquiána Luu. Nac testíg gornat impoténs tenna y poder tenluu, noguielzj tenna y ric tenluu. Ná'an stub Dios más que Luu, nana dactó ndo guieluzhéb, dub men ndxo por labá'tsa.

37. ZAPOTEC 'DE LA SIERRA': dialect of Ixtlán district (*Mexico*)

Nca testigo, Dios qui, de que Lu bedo neti que ni gumbia Lu lan catsite Lu. Ca seguro nate impotencia qui lan poder co, pobreza qui lan riqueza co. Anuru atu Dios más que Lu, beni rum culani lan peligr, beni do lanye mismu.

38. ZAPOTEC 'DE LA SIERRA': dialect of San Bartolomé Zoogocho, Villa Alta district (*Mexico*)

Naca testigo, oh Dios dxiá, de que Re beno nedá yelambán par gúmbiare na gácdare. Nedá guná atestiguar nántecuaa impotencia dxiá na poder chu, yela yaxhe dxiá na yela unia chu. Bi zuá yetu Dios más que Re, bene dxacrén lu peligro, bene zuácse por leze.

39. ZAPOTEC 'DE LA SIERRA': dialect of Villa Hidalgo, Villa Alta district (*Mexico*)

Nadá naca testigo, Dios quiá, de que Rué bennó gobiará Rué na xhierá Rué. Zuá testigo nastque porbihue quiá na ra'da naclazhnaú, yel yach quiá na yel uniacó. Bi zu itú Dios ka Rué, ben xhacrén nau yel zhazheiráu, ben zhazué turase.

40. ZAPOTEC 'DEL VALLE': dialect of San Baltazar Chichicapan, Ocotlán district (*Mexico*)

Naan taschigu, oh Schiosa, de que Yí banilu guelnaba'án par dxunbuán Yí ne gan tzin Yí. Ná'a runán probi ne Yí nal ricu. Ay stubi Chiosa más que Yí, nin runí ayuda chinnú tuvi de mala, nin naba'án tusiñi.

41. ZAPOTEC 'DEL VALLE': dialect of San Mateo Mixtepec, Zimatlán District (*Mexico*)

Naca testigo, Diusiá, de que Lé'u uléquiulé'a te ne che yolóa Lé'u nu zaca Lé'u. Naca testigo haaré que núlea nendaa nu Lé'u huachu, nu naca vene letsí nu Lé'u nacu vene zhene. Laca stucui Diuse más que Lé'u, lee quiecu ríu ayuda nu peligro, lee quiecu nzuu lagá quiú stucui.

42. ZOQUE (*Mexico*)

Desh enn nempa, oh vi denn Dios, que Mish yake tzekque pa Mishenn izhspekpa y Mishenn teehpa. Enn nempa que enn ye jhaama desthenn peehpa vim amkinócu, vi deen pobreza y vim jahamatinn. Nenntí heháa Dios más que Mish, el que ayutzekpa enn tum peligr, el que gejhpa por ney cuenta.

c. ASIA

* Denotes revised translation.

† Efforts to obtain exact identification continuc.

PUBLISHED IN PREVIOUS VOLUMES (90)

- | | |
|---|---|
| 1. † 'Agta' (<i>Philippines</i>) | 13. BIHARI: Bhojpuri dialect (<i>India</i>) |
| 2. † 'Agusanon (Agusan)' (<i>Philippines</i>) | 14. Bikol (Bicol) (<i>Philippines</i>) |
| 3. Aklanon (<i>Philippines</i>) | 15. Bilaan (<i>Philippines</i>) |
| 4. † 'Antiqueño' (<i>Philippines</i>) | 16. Bisaya (<i>Sarawak; Borneo; Brunei</i>) |
| 5. † 'Apayao' (<i>Philippines</i>) | 17. Bukidnon (<i>Philippines</i>) |
| 6. Arabic | 18. Burmese (<i>Burma; Bangladesh</i>) |
| 7. Armenian | 19. Chinese |
| 8. Azerbaijani (Azeri) (<i>Írán, Soviet Azerbaijan</i>) | 20. Cuyunon (<i>Philippines</i>) |
| 9. BAGOBO: Gianga (Guianga) dialect (<i>Philippines</i>) | 21. † 'Dangi' (<i>India</i>) |
| 10. Bajau (Badjao) (<i>Borneo; Celebes; Sulu Archipelago</i>) | 22. DAYAK, LAND (BIDAYUH): Bau dialect (<i>Sarawak</i>) |
| 11. Bengali (<i>Bangladesh; India</i>) | 23. DAYAK, LAND (BIDAYUH): Bukar Sading (Tebakang) dialect (<i>Sarawak; Borneo</i>) |
| 12. BENGALI: Assamese dialect (<i>Northeast India</i>) | 24. Dayak, Sea (Iban) (<i>Sarawak; Borneo</i>) |
| | 25. Gaddang (<i>Philippines</i>) |

26. Garhwali (*India*)
 27. GONDI: Bethul dialect (*India*)
 28. Gujarati (*India; Pakistan*)
 29. Hebrew
 30. Hindi (*India*)
 31. HINDI, EASTERN: Chhattisgarhi dialect (*India; Nepal*)
 32. Ilocano (*Philippines*)
 33. Ilonggo (Hiligaynon) (*Philippines*)
 34. Jahai (*Malaysia; Thailand*)
 35. Jakun (*Malaysia*)
 36. Japanese
 37. Kalinga (Kalingga) (*Philippines*)
 38. Kannada (Kanarese) (*India*)
 39. Kashmiri (*India; Pakistan*)
 40. Kayan (*Borneo; Sarawak*)
 41. Khalkha (Mongolian) (Cyrillic script) (*Mongolia; China; Tibet; U.S.S.R.*)
 42. Khmer (Cambodian) (*Kampuchea; Thailand; Vietnam; et al.*)
 43. Korean (*China; Japan; Korea*)
 44. Kui (Khondi) (*India*)
 45. Kumaoni (Koumani; Kumaoni) (*India; Nepal*)
 46. Kurdish (*Afghanistan; Armenian S.S.R.; Írán; 'Irâq; Syria; Turkey*)
 47. † 'Lambadi' (*India*)
 48. Lao (Laotian) (*Laos; Thailand; et al.*)
 49. Malay (*Malaysia; Indonesia*)
 50. Malayalam (*India, including Laccadive Islands*)
 51. Maldivian (Divehi Bas) (Divehi script) (*Maldives; Minicoy Island*)
 52. Maldivian (Divehi Bas) (Latin script) (*Maldives; Minicoy Island*)
 53. † 'Manobo' (*Philippines*)
 54. Marathi (*India*)
 55. MELANAU: Mukah dialect (*Sarawak*)
 56. MELANAU: Oya/Dalat dialect (*Sarawak*)
 57. Nepali (Nepalese) (*Nepal; Sikkim*)
 58. Oriya (*India*)
 59. ORIYA: Halbi (Halabi) dialect (*India*)
 60. Palawanon (*Philippines*)
 61. Pangasinan (*Philippines*)
 62. Panjabi (Punjabi) (Gurmukhi script) (*India; Pakistan*)
 63. Panjabi (Punjabi) (Persian script) (*India; Pakistan*)
 64. Pula ('Mangyanpula') (*Philippines*)
 65. Portuguese, Malacca Creole (Papia Kristang) (*Malaysia*)
 66. RAJASTHANI (*India; Pakistan*)
 67. RAJASTHANI: Gujuri dialect (*India; Pakistan*)
 68. Rajasthani: Marwari dialect (*India; Pakistan*)
 69. Samal (Samal Bahasa) (*Philippines*)
 70. Sanskrit (*India*)
 71. Sebuano (Cebuano; Visayan) (*Philippines*)
 72. Senoi: Semai (Central Sakai) (*Malaysia; Indonesia*)
 73. Senoi: Temiar (Northern Sakai) (*Malaysia*)
 74. Sindhi (*India; Pakistan*)
 75. Sinhalese (Sinhala) (*Sri Lanka*)
 76. Tagalog (Pilipino, Filipino) (*Philippines*)
 77. Tagbanua (*Philippines*)
 78. Tamil (*India; Malaysia; Sri Lanka*)
 79. Taw Sug (Joloano Sulu) (*Philippines; Borneo*)
 80. Telugu (*India*)
 81. * Temuan (*Malaysia*)
 82. Thai (*Thailand*)
 83. TIBETAN, CENTRAL (BHOṬIA): Lhasa (Dbus) dialect (*Tibet; India*)
 84. Tiruray (*Philippines*)
 85. † 'Tripuri (Kok-Borok)' (*India*)
 86. * Tulu (*India*)
 87. Turkish
 88. Turkmen (Turkoman) (*Afghanistan; Írán; Turkmen S.S.R.*)
 89. Vietnamese (*Indochina*)
 90. Waray (Samar-Leyte; Samareño; Waraywaray) (*Philippines*)

ADDITIONAL TEXTS (NOT PREVIOUSLY PUBLISHED IN THE BAHÁ'Í WORLD) (21)

1. BALUCHI (*Baluchistani and elsewhere*)

من شاهدى دښين - ايسه منى خدا - تو مناوتى
 پيچ آرى او د سبندى ء واستا بيدا كرتى
 من اسه وهدا - وتى عاجزى او تهي طاقت و
 وتى پخبرى او تهي بادناهي او وتى نزورى
 او تهي كل واكى و شاهدى و دښين - كه ابيد
 اثر تو كسى خدا نه انت تو مهمين و قيوم
 استى -

2. BIHARI: Nagpuri dialect ('Nagapuria') (*India*)

हम गवाह देवीला, हे हमर ईश्वर,
 कि तोकै जानैक आउर तोर अराधना करैक ले
 तौय हमके पैदा काइर हीस।
 हम ई बेरा आपन शक्तिहीनता
 आउर तोर शक्तिमानता,
 आपन दरिद्रता
 आउर तोर सम्पन्नता कर गवाह ही।
 तोकै बौइड़ के दोसर कोई ईश्वर नखैं,
 तौहें आहिस संकट में सहायक, स्वयंजीवो !

thahatna kong suang a, kazawwna te ah Nang
 hauna kong suang hi. Pathian a dang om
 ngawl a Nangbek na hi a, a kiting tawntung
 Honghu tawntungpa na hi hi.

5. HANUNÓO (Hanunóo script) (*Philippines*)3. BRAHUI ('Brohi') (*Pakistan; Írán; Afghanistan*)

دا نمار نيمرچ نا و ختائى خوانڠيگه -
 اى ياهدى تيوه اسه كئا رب كه نى كسى تينا سربندي
 و تابع دارى كئن و دى كرمى - اى دا وختائينا عاجزى
 نا و طاقت نا و تينا پخبرى نا شهنامى و تينا نزورى
 و نا بادناهي تيوه بين مبيود آف ولے نى مهيمين و
 قيوم اس -

6. HANUNÓO (Latin script) (*Philippines*)

Ako ay sumaksi O Diyos niko, na
 ako ay Kanmo linalang para Kawo ay kila-
 lahon kag sambahan. Pinatunayan niko
 sa mga tay nguna inda pagudas kangko un-
 man may kapangyarihan sa kanmo kayamanan.
 Unman may iba Fangincoon maliba sa kanmo
 na Kawo timagtulong sa tanan mga mada-
 la kag unman may katapusan.

4. † 'CHIN' (*Burma; India*)

O Topa Ka Pathian, Nangsia, Nangma
 honghe thei tu a kei hong vawtpa na hi sia a
 pha tak in katel hi. Katha zawwna te ah Nang

7. KURUKH (Oraon, 'Kudukh') (India)

एन गवाह चिड़:दन, हे एगुँ उर्बय,
का निगन अखुआगे अरा निगुँ ओहमा ननागे
नीन एगन कमेचकय।

एन ई बेड़ा वंगजा पाया भलका
अरा निगुँ उर्मो नू सौगिया
वंगजा भलका

अरा निगुँ उर्मो नू उरुव भगना ह्यो गवाह वलदन ।
निगन अखर नन्नर ने हूँ
उर्वर भलकर, नीनोम वलदय तकलीक नू सहाड़ा,
वंगजा नू उरुवू।

8. LEPCHA (Bhutan; Nepal; Sikkim)

འདྲ་ལོ་ལྟ་བུ་ཉེ་བུ་རྩ་ལྟ་བུ་རྩ་ལྟ་བུ་
ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་
ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་
ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་
ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་
ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

9. MARATHI: Konkani dialect (Devanagari script) (India)

म्हज्या देवा ! तुका जाणून घेवंचो आनी तुजी
पुजा करची देखून तुवं म्हाका निर्मिला हें म्हाका पुराय
खबर आसा. हांव अस्कट-दुबळो, तर तूं उपाट-बळिश्ट
हांव गरीब, तर तूं उपाट-गिरेस्त हें हांव ह्या खिणाक
मानून घेतां.
सैमी आनी संकश्टांत आदार दिवपी असो तूं. तुजे
बगर आनीक दुसरो देव ना.

10. MARATHI: Konkani dialect (Latin script) (India)

Mhojea Deva ! Tuka zannun gheuncho ani
tuji puza korchi dekhun tuvem mhaka nirmila
hem mhaka purai khobor asa. Hanv oskott-
dublllo tor Tum upatt-bollixtt. Hanv gorib tor
Tum upatt-girest hem hanv hea khinnak
manun ghetam.
Soimi ani sonkoxttant adar diupi oso Tum.
Tujebogor anik dusro Dev na.

11. MENTAWEI (Mentawai Islands)

AKU SEGE AKE OI UKKUIKU, EKEU LE PASITEU
AKE BARADJATNIA TUBUKU. KALULUNIA AKU
JAGAI KATUBUM, SAMBA PANINDOU KATUBUM.
AKU SEGE AKE KINENEIGET TA MARONNAN
TUBUKU, EKEU LE SIMAKOPE SIMARON. SAMBA TA
MAGEGE AKU EKEU LE SI MAKOPE GEGE. SAMBA
SIMAGEBA AKU EKEU LE SIMAKOPE KAJO. TA U
BAGAI TAIKAMANUA ELE EKEU SIMAKOPE AGAI
SANGAMBERI, SAMBA SIPURIO KA TEUBAGANIA.

12. † 'MIAO' (Hmong; Meo) (Laos; Thailand)

Kuv yug los ua neeg tsis paub tab. Vaj Tswv
e! Koj tsawj tsim kuv los kom paub koj thiab
teev hawm koj. Kuv nyuam qhuav paub no
tias. Kuv txoj kev tsis muaj hwj chim rau koj
txoj kev muaj hwj chim, kub txoj kev pluag
rau koj txoj kev muaj.
Tsis muaj tus Vaj Tswv Ntjug twg lawm tsuas
yog koj xwb, tus pab tau thaum ntsib kev piam
sij thiab tus uas nyob taus tib leeg.

13. † 'MONGOLIAN'

Handwritten Mongolian script with vertical lines and arrows indicating word boundaries or grammatical structure.

14. MUNDARI (India)

आइंग गोवाइंग परें: जदा
हे आइंगो: दुलाइ ईश्वर
चि अम के सरो नगेन ओड़ो: अमा: सुनुसार नंग अम
अइंग केम वैआ कदिगा । अइंग ने घड़ी अइंगो: वपुड़ी:
दशा ओड़ो: अमा: मपरंग खुजो को नगेनतेओ गोवाइंग
परें: जदा ।

अम के बगो केमेने जेता एटा: ईश्वर वंगीआ, अमगे दुकु
दियली रेन देंगा नी: जनव-जनव रेन ईश्वर तनमे ।

15. † MUNDARI (India)

हे सिड-बोंगा अमइड- लेन उरुममेका बाद
सिड-बुरुमेका मेनतेम सिरजउकिव: नेअरव: गोअइड-
वोमजदा ।
नाउ:गे, अइड- लिचुरकननि:, अमदो सोबेन
वेडेकननि:, अइड- रेंगेकननि:, अमदो किसड़नि:
मेनेउ: सबतुइड- वोमजदा ।
अमेते वेतन ओड़ो: जेतए पोरमेसोर को
बडु-कोउ, सोबेन सीकोटोरे अमगे देगाणि: तनमे,
अनतेगे तहनतनि: ।

16. † MUNDARI (India)

हे सिड-बोंगा अमइड- लेन उरुममेका बाद
सिड-बुरुमेका मेनतेम सिरजउकिव: नेअरव: गोअइड-
वोमजदा ।
नाउ:गे, अइड- लिचुरकननि:, अमदो सोबेन
वेडेकननि:,
अइड- रेंगेकननि:, अमदो किसड़नि: मेनेउ:
सबतुइड- वोमजदा ।
अमेते वेतन ओड़ो: जेतए पोरमेसोर को अ-कोव,
सोबेन सीकोटोरे अमगे देगाणि: तनमे, अनतेगे
तहनतनि: ।

17. PAMPANGAN (Philippines)

Patutuanan cu, O Guinu cu, Ica ing linalang
canacu ba racang aquilala at samban. Patu-
tuan cu caniting oras a iti, ing canacung que
inan, at qng Quecang Cayupayan, qng cana-
cung cacaluluan, at qng quecang pibandian.
Alang aliuan Dios nung e mu Ica, ing
casaupan qng Pañganib, ing alang angga.

18. PASHTO (Pushtu) (Afghanistan; Pakistan)

ای نصابه! شهادت و شکر چه دای دیند کچی اوستا
ذات د پښتو کله دی پیداکړی يم. زه په وختکې د
خان په پښتانه قوت زما په درويزگی ستا په پاچاهي، دعوات.
په ضعف اوستا په قدرت شهادت ورکوم. او نشته بل د
عبادت و سر بکله ستا واحد ذات تویی محبين او قوم.

19. RAJASTHANI: Malvi dialect (India)

"हे म्हारा भगवान, में इनो बात को गवा हूं के तूने म्हारे धारे
जावना और धारी पूजा करने का ई वास्ते जनम दियो है । इनो
बलत हूं या गवाई हूं हैं के म्हारी ताकत कई भो नी है और धारी
ताकत बड़ी है । हूं गरीब हूं और तू धनवान है ।"
"धारा सिवाय और कोई भगवान नी हूं, तू मुसोवत को सहारो
है और तू खुद ही सतवान है ।"

20. SANTALI (Oriya script) (India)

ହେ ଶୁଭ ବଳା ! ଭଞ୍ଜିଞ୍ଜି, ସାର୍ ଦେଃ ଆ ଯେ, ଭଞ୍ଜି କ
ଆମ ବାଞ୍ଛାକୁ ଲାଗିବ୍ ଆମ ଠେନ୍ ନେହର ଲାଗିବ୍ ଗେମ୍
ସିନାଲ୍ ଆବାଞ୍ଜି । ଭଞ୍ଜି କ ବାଞ୍ଜି ବାଲେସ୍ୱାନା, ଆମ୍ କ
ଆଉଗେମ୍ ବାଲେ ସ୍ୱାନା । ଭଞ୍ଜି ହୁଣ୍ଡୁରୁ ରେଭେନ୍, ଆର୍
ଆମ୍ କମ୍ କଶାଶ ଗେସ୍ୱା ।
ହୁଞ୍ଜି ଭସଦରେ ଦୁଃ କାଞ୍ଜି ମେ । ଆମ କ ଆମ ଭେଗେମ୍
ବେନାଞ୍ଜି କଃ ଆ, ଭଞ୍ଜି କ ଆମେମ୍ ବେନାଞ୍ଜି । ଆମ୍
ବାଗି କାଢେ ଭଞ୍ଜି ଶନ୍ କ ଅକ୍ତ୍ତ୍ ବାଞ୍ଜି କଆ ।

21. URDU (India; Pakistan)

میں اس بات کی شہادت دیتا ہوں
کہ تو نے مجھے اس لئے پیدا کیا ہے کہ میں تجھے
پہچانوں، اور تیری پرستش کروں، میں اس
وقت اپنے عجز اور تیری قوت اپنے فخر اور تیری
غنا اور اپنے ضعف اور تیرے اقتدار کا
انزار کرتا ہوں، بے شک تیرے سوا کوئی
خدا نہیں، تو ہی ہے محافظ اور ہمیں
اے خدا۔

D. AUSTRALASIA AND THE PACIFIC ISLANDS

* Denotes revised translation.

† Efforts to obtain exact identification continue.

PUBLISHED IN PREVIOUS VOLUMES (31)

- | | |
|--|---|
| 1. Baining (<i>New Britain Island, Papua New Guinea</i>) | <i>Efate Islands, Vanuatu</i> |
| 2. Chamorro (<i>Guam and other Mariana Islands</i>) | 17. Motu, Hiri (<i>Papua New Guinea</i>) |
| 3. Easter Island (Pascuense) (<i>Easter Island</i>) | 18. Nengone (Maréen) (<i>Loyalty Islands</i>) |
| 4. † 'Efate (Efatese)' (<i>Vanuatu</i>) | 19. Palauan (<i>Western Caroline Islands; Guam</i>) |
| 5. Fijian (<i>Fiji Islands</i>) | 20. Pidgin, New Hebrides (Bislama; Bichelamare) (<i>Vanuatu</i>) |
| 6. Futuna (<i>Futuna [Hoorn] Islands</i>) | 21. * Pidgin, Neo-Melanesian (<i>Papua New Guinea</i>) |
| 7. Gilbertese (<i>Kiribati; Nauru; Ocean Island</i>) | 22. Ponapean (<i>Eastern Caroline Islands</i>) |
| 8. Hawaiian (<i>Hawaiian Islands</i>) | 23. Rotuman (<i>Rotuma Island</i>) |
| 9. Kosraean (Kusaiean) (<i>Eastern Caroline Islands</i>) | 24. Samoan (<i>Samoa; New Zealand</i>) |
| 10. * KWENYI: Kapone dialect ('Vaho') (<i>New Caledonia</i>) | 25. Tahitian (<i>Society Islands, et al.</i>) |
| 11. Lau (<i>Solomon Islands</i>) | 26. TANNA: Nupuanmen (Weasisi, Whitesands) dialect (<i>Tanna Island, Vanuatu</i>) |
| 12. Lifu (Lifouan) (<i>Loyalty Islands</i>) | 27. Tongan (<i>Tonga Islands</i>) |
| 13. Maori, Cook Islands (Rarotongan) (<i>Cook Islands</i>) | 28. Trukese (<i>Eastern Caroline Islands</i>) |
| 14. Maori, New Zealand (<i>New Zealand</i>) | 29. Uripiv (<i>Malekula Island, Vanuatu</i>) |
| 15. Marshallese (<i>Marshall Islands</i>) | 30. Uvea, West (Ouvéan) (<i>Uvea Island, Loyalty Islands</i>) |
| 16. MELE: Fila dialect (Ifira) (<i>Fila and</i> | 31. Yapese (<i>Western Caroline Islands</i>) |

ADDITIONAL TEXTS (NOT PREVIOUSLY PUBLISHED IN THE BAHÁ'Í WORLD) (12)

1. CHIMBU (KUMAN) (*Papua New Guinea*)

Na prekan erika, O Anetu, ene na beke yenga, i siragl pre, na ene singinkangin pre kangin ake—mitna imbo endenagka pre. Na etne mengil i dinongugl ending'ga, na yombra ta paikrum, ene yombuglo nem, na siragl ta kanekri, ene siragl prapra nem.

Yomba singiongo tata moglkrim, ene suwara mot'nga, ene yomba akeple nem, ene siragl prawono nem yagl.

2. CHIMBU: Gumine (Golin) (*Papua New Guinea*)

O na God, na i pilere, kanire te beten di iterama di erienaga. Na malia wen di iteiwa. Na niminin ta milekiwa, i niminin go milinwa. Na

kalkan ta paina tekimua, i kal muru wen paitomua.

God ta ta milekimua, i teran wen milinwa. Talame Ugain ateral de erune i kenin erinwa. I ibal ta ta erionga milekinwa, i inin kaia mile paingal painwa.

3. ENGA: Laiap (Liapo) dialect (*Papua New Guinea*)

O Kamogo God, nabame kinigi lelo. Embame naba wasii, nabame emba lao masatale lao wasii, nambame emba lao maso loma satale lao wasii.

Nabame idupa gii ogonya pudu kaliipi ko minao katalo. Embae putakigi ogame naba kamepipi. Embamee naba iso katape, ebae oa pii auu pipae dupa dipi. Yu tara upa pitakae

God emba yalee mede nakalyamo—emba iki, embame naba pudupi, mana kooyape pilyo ogopa nisigi. Emba Kamogo God, medeme wasala nae. Emba me kataoka karege.

4. GADSUP (*Papua New Guinea*)

Maken teunku. Teuti Goti, en teni uwan-daū. Temi uwanda nai enau rotu te ena inde. Make wani teunku. Makē eranda iyen ruke eni eraran mana teunku. Makē teni eyen rukana eyan rukanami.

Byawa ena Goti wami eya ō wam nami. Anda kim wana tiya-ya nom wanam mi. Wanana wana mi.

5. GERMAN, RABAU CREOLE (*Papua New Guinea; Australia*)

I bezeugen, O mein Gott, Du has geschaffen mi fi erkennen du und fi beten zu du. I bezeugen in diese Moment mein Schwäche und dein Mach, mein Armut und dein Reichtum. Is ni ein anders Gott, nur Du, de Helfer in Gefahr, de Selbstbestehender.

6. ILIAURA: Eastern Aranda dialect (*Australia*)

The itelareme, ingarte atyenhe, unte yenge mpwareke thengenhe worshipemilyenenge. He testifyirreme, lyete nhenhe, yenge weak, unte riterke nthurre. Yenge arrangkwe aneme, unte akngerre nthurre akerte.

Ingkarte arpenhe anetyekenhe, unte nyente, unte helpemilintye akngerre, rntarntarrelhintye akngerre.

7. ILIAURA: Western Aranda dialect (*Australia*)

Alte ngkenyele ngketyekerte, athe tele-reme ba tnekeme Ingkarte nwvekē unte yengenhe mparekele ba ngkwenge urekwerr-ekintye netyeke. athe alpemileme lyarte nwekerenye tye kerlre nemenge ba kerlre ngwengenheke ire kngirre nemenge.

I ngkarte arpenhe tye neme unte nymte ngirre, Unte tangetyele nenetye kngirre arpenhe kernhe tye.

8. LAMALANGA (NORTH PENTECOST; NORTH RAGA) (*Vanuatu*)

Nam bev masigi nogu, God, be gigo gon loliau be nav ilogo i nav tataro lalai nigo. La

mahavan velvele geki nam bev masigi la nogu mura mura rihohole la nom mura mura wasi. Imulei nam bevea be inau rosoku sigai take gigo rosoma ivusi.

God dolua nusigai take gigo. Gigo buluiana lol taron lolovono, i mulei gigo gov togo dumi vataha mahavana ma gahema.

9. MANUBARA (MARIA) (*Papua New Guinea*)

NA HINA RA, AONE BAI NIBITA, NA HORAERE, IAIAU NA REBITA CAU DIBAREA MA IA NOUNA UMUDE HENIA REKE REBITA. NA NIBITA GUA NA DOA MA IA GOADA IAU NA OGOGAMI NA IA KOHU 'A'.

HORAERE EBELI IDE, IAMA'A DURUA NONOA BAI, INA M'A AIBO HORAERE.

10. PIDGIN, SOLOMON ISLANDS (Pijin) (*Solomon Islands*)

Mi talem tru, O God bilong mi, dat Iu nao i wokem mi fo mi save long Iu, an mi prea long Iu. Long disfela taem mi talem tru, dat mi wik too mas an Iu nao i strong too mas, mi pua too mas an Iu i ris too mas.

No moa eni other God bat Iu; Iu save help long taem trabol hem kam, an Iu save duim evri samting an stap seleva.

11. SIANE: Arango dialect (*Papua New Guinea*)

Ne'mo hem'bo'ka lo'we, A'nu'tu, he'mo ka'fo ne'mo li'e'fe lo'nen'da'ne, ho'lihu'mu'to mo'no lo hu'mu'nom'bo gu'nu. Ne'mo hem'bo'ka nem'ba lo'we o'ne'sa aum'ba'ne mi'na'min'do'ya in'do he'mo aum'ba'ka ne, ne'mo in'da'wa ho'na'mo'we he'mo'ko a'no'fa ho'na'ne. He'mo'ko A'nu'tu mi'na'ne ma mi'na'ma, ha'me'na no'sa'mim'bo ha'me'na hi'yam'ba nen'do'to in'do hei'mo'ka aum'ba'ka'lo mi'na'ne.

12. TUVALUAN (*Tuvalu; et al.*)

Au e fakamaoni atu toku Atua meia Koe ne faite ne ia au Ke iloa ne au Koe ko aku ke tapuaki atu kite Koe.

Au e fakatalitonu atu ite taimi nei ona Ko toku vaivai fakatusa ki Tou malosi. Ko toku mativa fakatusa ki Tou maumea. E seai aka foki se Atua na ko Koe. Te fesosoani i mea faigata, Te la fua ia Ia.

E. EUROPE

* Denotes revised translation.

† Efforts to obtain exact identification continuc.

PUBLISHED IN PREVIOUS VOLUMES (49)

- | | |
|---|---|
| 1. Albanian | 24. Hungarian |
| 2. Arabic: Maltese dialect | 25. Icelandic |
| 3. * BASQUE: Labourdin or Lower Navarrese dialect (<i>France</i>) | 26. † INUIT (INUPIAQ): 'Greenlandic' dialect |
| 4. * BASQUE: Guipuzcóan dialect (<i>Spain</i>) | 27. Italian |
| 5. Bielorrussian (Byelorussian; White Russian) | 28. ITALIAN: Corsican dialect |
| 6. Breton (<i>Northwestern France</i>) | 29. ITALIAN: Piedmontese dialect |
| 7. Catalán (<i>Andorra; Balearic Islands; France; Sardinia; Spain</i>) | 30. ITALIAN: Sardinian dialect |
| 8. Croatian (Serbocroatian, Latin script) | 31. NORWEGIAN: Nynorsk (Landsmål) |
| 9. Czech | 32. NORWEGIAN: Riksmål (Bokmål) |
| 10. Danish | 33. Polish |
| 11. Dutch | 34. Portuguese |
| 12. English | 35. Romanian |
| 13. Estonian | 36. ROMANSCH: Upper Engadine (Puter) dialect (<i>Switzerland</i>) |
| 14. Faroese | 37. Romany |
| 15. Finnish | 38. ROMANY: Anglo-Romany dialect |
| 16. French | 39. ROMANY: Sinto dialect |
| 17. * FRISIAN: West Frisian dialect (<i>Frysk</i>) (<i>Netherlands</i>) | 40. Russian |
| 18. Gaelic, Irish (Erse; Irish) | 41. SAME: Lulesamiska (Lule Lapp) (<i>Swedish Arctic</i>) |
| 19. Gaelic, Scottish | 42. SAME: Nordsamiska (Northern Lapp) |
| 20. German | 43. SAME: Sydsamiska (Southern Lapp) |
| 21. GERMAN: Alsatian dialect (<i>France</i>) | 44. Slovak |
| 22. GERMAN: Luxembourgian dialect (<i>Luxembourgisch</i>) (<i>Luxembourg</i>) | 45. Slovene |
| 23. Greek | 46. Spanish |
| | 47. Swedish |
| | 48. Ukrainian |
| | 49. Welsh (<i>Cymraeg</i>) |

ADDITIONAL TEXTS (NOT PREVIOUSLY PUBLISHED IN THE BAHÁ'Í WORLD) (9)

1. BULGARIAN

„Свидетелствувамъ о, Господи Боже мой, че Ти си ме създалъ за да те позная и обожавамъ. Свидетелствувамъ въ този моментъ за своята слабостъ и Твоята мощь, за моята бедность и Твоето Богатство. Нѣма другъ Богъ, освенъ Тебе, Защитникътъ, Пазителътъ.“

2. FRIULIAN ('Ladine-furlane') (*North eastern Italy; Switzerland*)

O fâs testemoneance, ô Diu gno, che Tu tu mi âs fat vivi par cognossiTi e adorâTi. O pant in chest moment la mê debilece e la Tô potence, la mê puaretât e la Tô ricjece. No vin un altri Diu fûr di Te, Jutori tal Pericul, Cui Ch'al Esist di par Sé.

3. LADIN (*Switzerland; Italy*)

Eu sun perdütta, o meis Dieu, cha Tü m'has creà per At cugnosccher e per T'adorar. Eu attest in quist mumaint mia deblezza e Tia pussanza, mia povertà e Tia ricchezza. I nu da ingün oter Dieu arsalv Tai, Tü chi güdast in privel, Tü chi consistast in Tai svessa.

4. PROVENÇAL (OCCITAN): Languedocian (Lengadociana) dialect (*France*)

Pòrti testimòni, ò mon Dieu, que m'as creat per Te conèisser e T'adorar. Atesti, a-n-aquesta ora, la meuna impoténcia e lo Teu poder, la meuna pauretat e la Teuna riquesa.

N'i a pas d'autre Dieu que Tu, Lo qu'ajuda dins lo perilh, Lo qu'existís per Se meteis.

5. PROVENÇAL (OCCITAN): Limousin (Lemosina) dialect (*France*)

Pòrte testmonhatge, ò mon Diu, que m'as creat per te conèisser e t'adorar. Acerte en queste moment lo meu despoder e lo teu poder, la mia paubretat e la ta richesa.

N'i a pas d'autre Diu màs Tu, Lo que pòrta secors dins lo dangier, lo qu'existís per Eumesme.

6. PROVENÇAL (OCCITAN): 'Sarladaise' dialect (*France*)

Pòrti testmonhatge, ò mon Diu, que m'as creat per te conèisser e t'adorar. Acert en aqueste moment mon despoder e ton poder, ma pauretat e ta richesa.

N'i a pas d'autre Diu màs Tu, lo que pòrta secors (ajuda) dins lo dangièr, lo qu'existís per El-mesme.

7. ROMANIAN: Moldavian dialect (Cyrillic script)

Eu сунт марторул, Доамне Думnezeуле, кэ ту м'ай креат пентру а те куноаште ши а те юби. Еу рекуноск ын ачест момент непутинца мя ши путеря та, сэрэчия мя ши богадиа та.

Ну екзистэ алт Думnezeу афарэ де тине.

8. ROMANSCH: Sursilvan dialect

Jeu dun perdetga, o miu Diu, che Ti has creau mei per renconuscher Tei e per adurar Tei.

Jeu attestel en quel mument mia fleivlezia e Tia pussanza, mia paupradad e Tia rihezia. Ei dat negin auter Diu dano Tei, il qual gida el prighel, il qual subsista en sesez.

9. SERBIAN (Serbo-Croatian, Cyrillic script)

Ја се исповедам, О Господе, мој Боже! Да си ме Ти створио, да бих Те познао и обожавао Те. Ја исповедам у овом тренутку своју слабост и Твоју Моћ, своје сиромаштво и Твоје Богатство. Нема Бога ван Тебе, Заштитника, Јединосушнога!

F. INVENTED LANGUAGES

PUBLISHED IN PREVIOUS VOLUMES (2)

1. Esperanto

2. Interlingua

G. MISCELLANEOUS

1. English Braille